

Presentación del seminario

12 |

El Instituto de Estudios Caribeños de la Universidad Nacional de Colombia Sede San Andrés organizó el evento académico Seminario *Lengua, Educación y Cultura en el Contexto del Caribe Occidental*, entre el 20 y 22 de mayo de 1999, en la Isla de San Andrés.

El evento fue un avance significativo para la reivindicación y la recuperación del patrimonio lingüístico-cultural de San Andrés y Providencia, y una contribución importante al diálogo académico-cultural en el Archipiélago, ya que por primera vez se reunieron tantos especialistas para discutir los problemas relacionados con la lengua, la educación y la cultura en la región.

Reunir en la presente publicación el saber acumulado durante el Seminario, y hacerlo accesible a cualquier persona interesada es una fortuna. Como organizadora científica del evento, tengo el gusto de firmar como editora de estas *actas*.

Las *actas* se dividen en tres partes que reproducen los bloques temáticos del evento. En la primera parte, bajo el título *Lingüística y Cultura Criollas*, el Profesor Carlos Patiño Rosselli de la Universidad Nacional, Sede Bogotá, nos proporciona una vista panorámica *Sobre las dos Lenguas Criollas de Colombia*, incluyendo sus fuentes africanas y la situación sociolingüística actual. La Profesora Carol O'Flynn de Chaves, de la Universidad de los Andes, hace una *Descripción Lingüística del Criollo Sanandresano*, profundizando algunos aspectos del léxico, de la fonología y de la morfosintaxis. El Profesor Oakley Forbes de la Universidad del

Quindío da una vista amplia sobre el tema de *Cultura y Lengua Criollas en el Caribe Colombiano*. El Profesor Jaime Arocha de la Universidad Nacional, Sede Bogotá, trata sobre *Los Afrocaribeños del Litoral Pacífico* desde un punto de vista antropológico-político-social.

En la segunda parte, la cual enfoca la *Estandarización de Lenguas Criollas y la Educación en Comunidades Criollas*, el Profesor Mervyn Alleyne de la University of West Indies, Campus de Mona, da una vista panorámica de los *Problemas de la Estandarización de Lenguas Criollas*. La Profesora Angela Bartens de la Universidad Nacional, sede San Andrés, expone *El Camino difícil hacia la Educación en Criollo: ejemplos de Comunidades de Habla Criolla Portuguesa, Española y Francesa*. Y, por último el Profesor Ronald Kephart de la University of North Florida relata la experiencia de un *Experimento en Lectura del Inglés Criollo*.

En la tercera y última parte, se publica un *Resumen de la Discusión de la Mesa Redonda* a manera de conclusión del Seminario.

El evento se realizó en dos lenguas oficiales, español e inglés (desafortunadamente, ninguna de las ponencias se hizo en *creole*, no obstante sí hubo intervenciones en criollo). Por consiguiente, se antecede, a cada ponencia, un resumen en la lengua contraria.

Angela Bartens
San Andrés Isla, 29 de octubre de 1999